

SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and FINLAND**

**Amending the Agreement of
May 16, 1995**

Signed at Helsinki October 16, 2012



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

FINLAND

Scientific Cooperation

*Agreement amending the agreement of May 16, 1995.
Signed at Helsinki October 16, 2012;
Entered into force April 21, 2014.*

**AGREEMENT
TO AMEND THE AGREEMENT
RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter referred to as "the Parties"),

DESIRING TO AMEND the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Finland done at Washington May 16, 1995 (the "S&T Agreement"):

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

A new paragraph 2, which reads as follows, is to be inserted into Article VIII of the S&T Agreement, renumbering subsequent paragraphs accordingly:

2. Each Party or its participant shall have the opportunity to review the text of a scientific and technical journal article, report or book reporting the results of cooperative activities under this Agreement, including any substantial revisions or translations, prior to public disclosure. The review shall be completed in a timely fashion.

ARTICLE II

The text of Annex I, entitled "Intellectual Property Rights," of the S&T Agreement shall be deleted in its entirety and replaced with the version of Annex I attached hereto.

ARTICLE III

This Agreement shall enter into force on the date on which the last Party notifies the other in writing that their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the S&T Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Helsinki this 16th day of October, 2012, in duplicate in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:



Bruce J. Oreck
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
FINLAND:



Petri Peltonen
Director General

ANNEX I

Intellectual Property Rights

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. For the purposes of this Annex, “participant” means a Party’s participating agency and any private sector entity or academic institution that participates in a cooperative activity.
- D. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party or their participants can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.
- E. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- F. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:
 - (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
 - (2)
 - (a) Any intellectual property created by persons employed or financially supported by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or financially supported by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
 - (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
 - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
 - (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party or its participant employing or financially supporting the inventor(s) shall require that the inventor(s) disclose the invention promptly to the other Party or its participant, together with any documentation and information necessary to enable the other Party or its participant to establish any rights to which it may be entitled. Either Party or its participant may ask the other Party or its participant in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party or its participant to the other Party or its participant.

IV. Business-Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants make their best efforts to protect such information. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

SOPIMUS
AMERIKAN YHDYSVALTAIN HALLITUKSEN
JA
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ TEHDYN TIETEELLIS-TEKNISEN
YHTEISTYÖSOPIMUKSEN
MUUTTAMISESTA

AMERIKAN YHDYSVALTAIN HALLITUS ja SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS, jäljempänä "sopimuspuolet",

JOTKA HALUAVAT MUUTTA A merikan yhdysvaltain hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välillä Washingtonissa 16 päivänä toukokuuta 1995 tehtyä tieteellis-teknistä yhteistyösopimusta, josta käytetään nimitystä "T & T -sopimus",

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I ARTIKLA

T & T -sopimuksen VIII artiklaan lisätään uusi kohta 2, jonka teksti on alla, ja sitä seuraavat kohdat numeroidaan uuden järjestyksen mukaisesti:

2. Kummallakin sopimuspuolella tai sopimuspuolen piiriin kuuluvalla osallistujalla tulee olla tilaisuus tarkistaa sellaisen tieteellisessä ja teknisessä aikakausjulkaisussa ilmestyvän artikkelin, raportin tai kirjan teksti, joka selostaa tähän sopimukseen perustuvan yhteistyön tuloksista, mukaan luettuina suurelta osin korjatut versiot ja käännökset, ennen näiden julkisuuteen saattamista. Tarkistus tulee suorittaa kohdullisen ajan kuluessa.

II ARTIKLA

T & T -sopimuksen I liitteen teksti, jonka otsikko on "Henkinen omaisuus", poistetaan kokonaan ja se korvataan oheisella I liitteen versiolla.

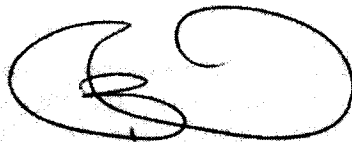
III ARTIKLA

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, kun viimeinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti, että sen sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset vaatimukset on täytetty, ja sopimus pysyy voimassa niin kauan kuin T & T -sopimus on voimassa.

TÄMÄN TODISTUKSENA allekirjoittaneet, jotka ovat omien hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamia, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

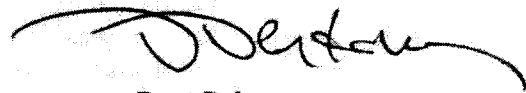
TEHTY Helsingissä 16 päivänä lokakuuta 2012 sekä englannin- että suomenkielisenä kappaleena, joiden kummankin tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

AMERIKAN
YHDYSVALTAIN
HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Bruce J. Oreck
Suurlähettiläs

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN
PUOLESTA:



Petri Peltonen
Ylijohtaja

I LIITE

Henkiseen omaisuuteen liittyvät oikeudet

I. Yleiset velvoitteet

Sopimuspuolten tulee varmistaa sopimuksen ja sitä asiaankuuluvasti toteuttavien järjestelyjen alaisuudessa luodun tai hankitun henkisen omaisuuden riittävä ja tehokas suojaaminen. Oikeudet tällaiseen henkiseen omaisuuteen myönnetään tässä liitteessä esitetyn mukaisesti.

II. Soveltamisala

- A. Tätä liitettä sovelletaan kaikkeen sopimuksen mukaiseen yhteistyöhön, paitsi milloin sopimuspuolet tai näiden nimeämät edustajat ovat erikseen muuta sopineet.
- B. Tässä sopimuksessa "henkisellä omaisuudella" on se merkitys, mikä sillä Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa annetaan, ja se saattaa sisältää muita asioita sopimuspuolten sopimuksen mukaan.
- C. Tässä liitteessä "osallistuja" tarkoittaa sopimuspuolen osallistuvaa virastoa ja yksityissektorilla toimivaa tahoja tai akateemista laitosta, joka osallistuu yhteistoimintaan.
- D. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, tarvittaessa sopimuksin tai muin laillisin keinoin osallistujiensa kanssa, että toinen sopimuspuoli tai sen osallistujat voivat saada tämän liitteen mukaisesti myönnettyt oikeudet henkiseen omaisuuteen. Tämä liite ei muulla tavoin muuta tai haittaa sopimuspuolen ja sen kansalaisten välistä oikeuksien myöntämistä, mikä määräytyy kyseisen sopimuspuolen maan lakien ja käytäntöjen mukaan.
- E. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuksen alaisuudessa syntyvät henkistä omaisuutta koskevat riidat on ratkaistava asianomaisten osallistuvien laitosten tai tarvittaessa sopimuspuolten tai näiden nimeämien edustajien välisillä keskusteluilla. Sopimuspuolten keskinäisellä sopimuksella riita annetaan välimiesoikeuden käsiteltäväksi sitovalla välimiesmenettelyllä kansainvälisen oikeuden sovellettavien säännösten mukaisesti. Elleivät sopimuspuolet tai näiden nimeämät edustajat kirjallisesti muuta sovi, noudatetaan UNCITRALin välimiesmenettelysääntöjä.
- F. Sopimuksen irtisanominen tai voimassaolon päättyminen ei vaikuta tämän liitteen mukaisiin oikeuksiin tai velvoitteisiin.

III. Oikeuksien myöntäminen

- A. Kumpikin sopimuspuoli on oikeutettu saamaan kaikissa maissa yksinoikeudettoman, peruuttamattoman ja korvauksettoman luvan kääntää, monistaa ja jakaa yleisölle tieteellisiä ja teknisiä aikakausjulkaisuartikkeleita, raportteja ja kirjoja, jotka syntyvät tähän sopimukseen perustuvan yhteistyön suoranaistena tuloksina. Tämän määräyksen mukaisesti tehdyn, tekijänoikeuksilla varustetun työn kaikissa yleisölle jaettavissa kopioissa on ilmoitettava työn tekijöiden nimet, ellei joku tekijä nimenomaan kiellä mainitsemasta nimeään.
- B. Kaikkiin muihin henkisen omaisuuden muotoihin kuin edellä III.A kohdassa mainittuihin myönnetään oikeudet seuraavasti:
- (1) Vierailevat tutkijat saavat oikeudet, palkkiot, bonukset ja rojaltit henkiseen omaisuuteen isäntänä toimivan laitoksen toimintaperiaatteiden mukaisesti.
 - (2) (a) Sopimuspuoli omistaa sellaisen henkisen omaisuuden, jonka ovat luoneet kyseisen sopimuspuolen kanssa työsuhteessa olevat henkilöt tai henkilöt, jotka saavat taloudellista tukea sopimuspuolelta yhteiseen toimintaa liittyen, joka ei kuulu III.B(1) kohdan alaisuuteen. Sopimuspuolet omistavat yhteisesti sellaisen henkisen omaisuuden, jonka ovat luoneet kummankin sopimuspuolen kanssa työsuhteessa olevat henkilöt tai henkilöt, jotka saavat taloudellista tukea kummaltakin sopimuspuolelta. Lisäksi jokainen tekijäksi nimetty henkilö on oikeutettu saamaan palkkioita, bonuksia ja rojalteja hänet palkanneen tai taloudellisesti tukeneen instituution toimintaperiaatteiden mukaisesti.
 - (b) Kummallakin sopimuspuolella on oikeus omalla alueellaan hyödyntää tai lisensoida yhteisen toiminnan aikana syntynyttä henkistä omaisuutta, ellei toteutukseen liittyviä tai muita järjestelyjä ole erikseen tehty.
 - (c) Sopimuspuolen oikeuksista oman alueensa ulkopuolella päätetään molemminpuolisella sopimuksella, jossa otetaan huomioon sopimuspuolien ja niiden osallistujien suhteelliset panokset yhteiseen toimintaan, henkisen omaisuuden oikeudellisen suojan ja lisensoinnin hankkimisen vaatima sitoumusaste ja muut asiaankuuluviksi katsotut tekijät.
 - (d) Edellisistä III.B(2)(a) ja (b) kohdista huolimatta, jos jompikumpi sopimuspuoli uskoo, että tietty projekti tulee todennäköisesti johdamaan tai on johtanut sellaisen henkisen omaisuuden luomiseen, joka ei ole toisen sopimuspuolen lakien suojaama, sopimuspuolien tulee välittömästi ryhtyä neuvottelemaan siitä, miten henkiseen

omaisuuteen liittyvät omistusoikeudet jaetaan. Ellei sopimukseen päästä kolmen kuukauden kuluessa neuvottelujen alkamispäivästä, kysymyksessä olevan projektin yhteistyö lopetetaan kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä. Henkisen omaisuuden luoneet henkilöt ovat silti oikeutettuja saamaan palkkioita, bonuksia ja rojalteja III.B(2)(a) kohdan mukaisesti.

- (e) Yhteistoiminnassa syntyneiden keksintöjen osalta sen sopimuspuolen tai sopimuspuolen osallistujan, joka palkkaa keksijän tai keksijöitä tai tukee heitä taloudellisesti, on vaadittava, että keksijä tai keksijät paljastavat keksintönsä viipymättä toiselle sopimuspuolelle tai sen osallistujalle sellaisen dokumentaation ja sellaisten tietojen kera, joita toinen sopimuspuoli tai sen osallistuja tarvitsee voidakseen hankkia itselleen oikeudet, joihin se saattaa olla oikeutettu. Kumpi sopimuspuoli tahansa tai sen osallistuja voi kirjallisesti pyytää toista sopimuspuolta tai sen osallistujaa lykkäämään tällaisen dokumentaation tai tiedon julkaisua tai julkisuuteen saattamista omien keksintöön liittyvien oikeuksiensa suojaamiseksi. Ellei ole kirjallisesti sovittu toisin, lykkäys ei saa olla kuutta kuukautta pidempi laskettuna siitä päivästä, jona keksinnön tehnyt sopimuspuoli tai sen osallistuja on tuonut keksinnön toisen sopimuspuolen tai sen osallistujan tietoon.

IV. Liikesalaisuudeksi luokiteltava tieto

Jos tämän sopimuksen puitteissa hankitaan tai luodaan tietoa, joka välittömästi luokitellaan liikesalaisuudeksi, kumpikin sopimuspuoli ja sen osallistajat tekevät parhaansa sellaisen tiedon suojaamiseksi. Tieto voidaan luokitella "liikesalaisuudeksi", jos henkilö, jonka hallussa tieto on, voi hyötyä siitä taloudellisesti tai saavuttaa kilpailuedun niihin nähden, joilta tieto puuttuu, eikä tieto ole yleisesti tunnettua tai yleisön saatavissa muista lähteistä eikä tiedon haltija ole aikaisemmin luovuttanut tietoa muitten saataville vaatimatta samalla velvoitetta, että tieto pidetään luottamuksellisena.